

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

тематичні групи: природа; людина; матеріальне життя людини; трудова діяльність людини; абстрактні, загальні, умовні поняття.

Англійська загадка складається зі стислого поетичного вислову, у якому чільне місце посідають різноманітні стилістичні засоби, такі як метафора, метонімія, оксиморон, алітерація, анафора, тавтологія та інші.

Розглядаючи ознаки художньої специфіки жанру англійських народних загадок, можна виокремити найголовніші з них: стислість, сконденсованість думки, стійкість традиції, значна усталеність образності.

Українському слову *загадка* є протилежне англійське слово *riddle*. Англійські загадки, також і українські будуються на метафоричному описі предметів або явищ. Незалежно від того українські чи англійські загадки, є ідентичні за своїм призначенням: носять навчальний характер та креативне мислення.

На сьогодні збільшується інтерес до англійських народних загадок. Англійські народні загадки містять в собі елемент гри, розваги, збуджують уяву, розвивають спостережливість у дітей та виконують пізнавальну та виховну функції, тобто вони майже перейшли в дитячий фольклор.

1. Березовський І. П. Загадаю — відгадай!...//Загадки. — К.: Дніпро, 1987.— 48 с.
2. Кобякова І. К. Навчати перекладу: навч. посіб. / І. К. Кобякова. - Суми: СумДУ, 2013. - 160 с.

ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ, ВЖИВАНІ У ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ ГУРТУ “NICKELBACK”

Романенко А. А.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ємельянова О. В.

Пісня – вид мистецтва, який супроводжує людину з народження до смерті. Вона відіграє важливу роль у житті людини та суспільства в цілому. Пісенний текст та музика пов’язані між собою та є предметом роздумів та досліджень композиторів, письменників, поетів, літературознавців та лінгвістів. Сприймання образу сучасної

популярної пісні нерозривно пов'язане з її складом, формами виконання та іншими ознаками. Особливої уваги заслуговує використання лінгвостилістичних засобів у текстах пісень.

Епітети – це найбільш уживані засоби у текстах пісень. Використовуючи їх, автор надає оспівуваній особі чи предмету певних якостей. Епітети передають емоції та почуття автора. Їхнє значення та відтінок залежить від конкретних ситуацій у тесті. Так, наприклад, у пісні “What are you waiting for?” вживаються такі епітети: *perfect (night), right (excuse), right (time)*. У пісні “If today was your last day”: *best (friend), best (advice), longest (stride), last (day), broken (heart), old (friends), old (pictures)*, у пісні “When we stand together”: *empty (words), starving (world), right (thing)*. Кожен епітет підкреслює значення слів, робить його виразнішим та яскравішим [2, 47].

Використання повторів є найбільш характерною ознакою пісень гурту. Саме повторами автор показує важливість теми. Наприклад у пісні “What are you waiting for?” повторюється фраза “*What are you, what are you waiting for?*” (“Чого ж ти чекаєш?”), “*Don't you wanna?*” (Невже ти не хочеш?) та “*If today was your last day*” (Якби сьогодні був останній день у твоєму житті?), які наче спонукають людину до дії.

Цікавим є вживання еліпсису у пісні “When we stand together”, який виражений у фразі “*one more depending on a prayer*”, де за контекстом можна здогадатися, що пропущено слово “*person*”.

Метонімія – це лінгвостилістичний засіб, що передбачає перенесення найменування з одного предмета чи явища на інший предмет або явище на основі суміжного зв'язку між ними [1]. Як приклад можна назвати фразу “*to feed a starving world*”, де під словом “*world*” мається на увазі не світ, а люди.

Порівняння “*light like heartbeat*” (When we stand together), “*would you live each moment like your last*”, “*live like you'll never live it twice*” (If today was your last day), в яких автор показує важливість життя, закликаючи жити кожен день як останній.

Вживання оксиморону “*empty words*” (When we stand together) та “*the pass less travel by*” (If today was your last day) вказує на те, що під час написання тексту, автор міг переживати цілком протилежні почуття.

Під час аналізу тестів цих пісень можна зустріти такі метафори: “*leave old pictures in the past*”, “*leave your fears behind*”, “*hands of time*” (If today was your last day), які збагачують пісні, роблять їх

змістовними, надають образно-експресивного забарвлення, яскраво виражаючи емоційну оцінку. Фраза “*hands of time*” наділяє час людськими властивостями, надає враження схожості часу з людиною, яка має руки та може діяти.

Характерною рисою текстів англійських пісень є інверсія. У пісні “What are you waiting for?” у рядку “*you only live once so tell me*” порушений порядок слів та переклад якого звучить так: “*ти тільки живеш один раз, то ж скажи мені*”. Речення мусило б звучати так: “*you live only once so tell me*” та перекладатися: “*ти живеш тільки раз, то ж скажи мені*”. У даному випадку інверсія вжита для того, щоб привернути увагу до слова “*живеш*”.

У ході аналізу лінгвостилістичних засобів, які вживаються у текстах англійських пісень, ми прийшли до висновку, що найбільш вживаними є: метафора, епітети, порівняння, риторичні запитання, інверсія, персоніфікація, гіпербола, уподібнення, оксиморон, антитеза, повтори, завдяки яким текст набуває яскравого лексичного забарвлення.

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка: учебник / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М.: Высш. школа, 1981. – 334с.
2. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка: учеб. пособие для студентов филол. фак. ун-тов, ин-тов и фак. ин. яз. / В. А. Кухаренко. – М.: Высш. шк., 1986. – 144с.

РОЗМЕЖУВАННЯ ПРИСЛІВ'Я ТА ПРИКАЗОК

Ткаченко К. І.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – д-р філол. наук, професор Швачко С. О.

Пареміологія є органічною частиною слов'янської і світової премудрості, віддзеркаленням етнічних цінностей та ідеалів лінгвокультурної спільноти. Найяскравіше представлено спосіб світосприйняття в паремійному корпусі мови.

У науковій картині світу виокремлюють такі види паремій, як прислів'я та приказки. Об'єктом дослідження є прислів'я та приказки. Предметом дослідження є розмежування цих двох понять. Актуальність